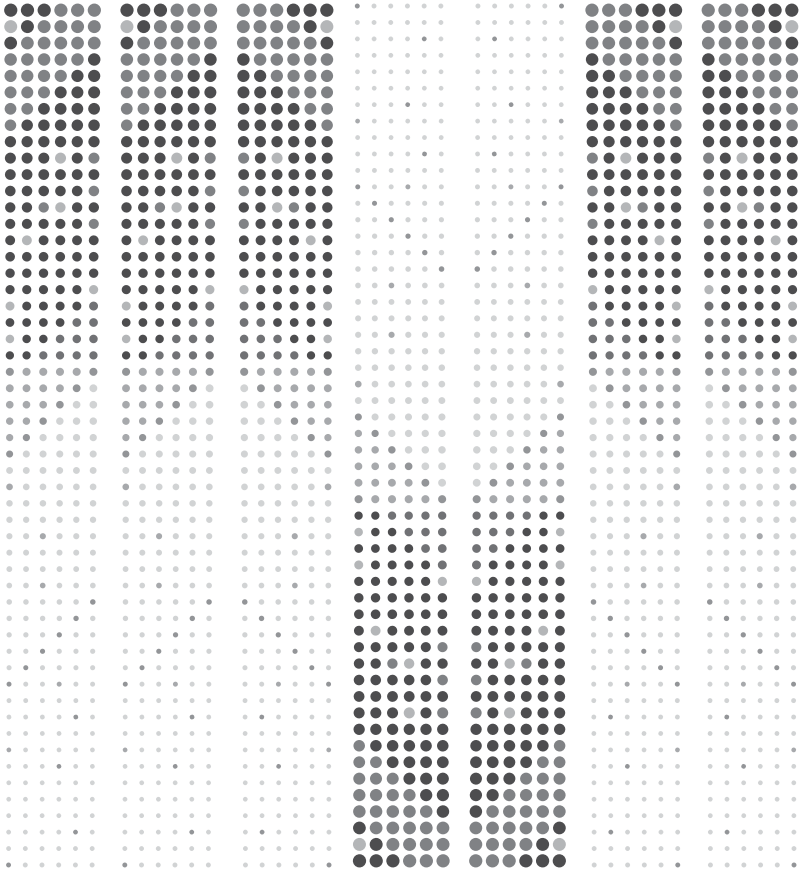

ENGLISH-GREEK



PREFACE



With this introductory note, we will refer to the originality and usefulness of this dictionary and mainly to what differentiates it from other dictionaries in circulation.

Why is this dictionary original?

The originality of the dictionary lies in the fact that it does not contain single-word entries. On the contrary, it contains collocations exactly as they appear in the official body of texts of the European Union. Collocations are set combinations of words in a language to produce specific meanings. For example, the phrase **“book value”** is translated as “balance sheet amount”, while the entries **“book”** and **“value”** are translated differently out of a collocation, both in the colloquial language and in the language used for specific academic and scientific purposes.

For example, the single-word entry **“book”** may be translated as: *book / telephone directory / accounts / set of examples / electronic text / pack or set of sth / hire or engage smn or sth / reserve a seat / charge (police, informal) / pro forma (finance) / volume (part of a written work) / part of the Bible (religion) / libretto (music) / record (betting) / work sample / bundle / books (accounting) / libretto (music).*

As for the single-word entry **“value”**, it may be translated as: *relative worth / price / meaning / valuation / monetary worth / worth in exchange for sth / denomination / to consider the importance of sth / to appraise / to give a price.*

The dictionaries of scientific terminology that have been published to date contain, to a certain extent, individual entries and not

exclusively collocations whose use is necessary and whose meaning is non-negotiable for the understanding and production of written and oral communication in strictly scientific contexts. This dictionary aspires to meet the needs of users as well as lexicography in this field, and this is where its innovation lies.

What does it contain?

This bilingual dictionary contains approximately 10,000 collocations in the fields of Law, Economics, and Business sciences, and also in the area of the European Union terminology (eurojargon). Various combinations of words are observed within the collocations which contain:

Noun combinations

noun + noun: "moratorium interest", "minority government"

preposition + noun: "in camera", "on probation", "by tender"

Verb combinations

verb + noun: "to call an election", "to contest a judgment",

"to table an amendment"

Phrases derived from Latin

"conviction in absentia", "bona fide", "ex officio", "actio in rem", "non bis in diem"

To whom it is addressed

The collocations contained in the dictionary were drawn from reliable data sources. The main source used is the digital body of texts of the European Parliament which contains files published on its official website. The types of files vary from press releases, session documents, and legislative documents relating to all areas of activity of EU agencies and bodies. All these data files constitute a multilingual body of texts in all the official languages of the

European Union, which is allowed to be used in the fields of language processing and research. It took six years to complete the project because during the preparation it was deemed necessary to consider parameters of linguistic interest essential to the correct choice of collocations.

The IATE database (“Interactive Terminology for Europe”), which is the management system for European terminology, into which the following databases are integrated:

- **Eurodicautom** (European Commission – DG Translation)
- **TIS** (Council of the European Union)
- **Euterpe** (European Parliament)
- **Euroterms** (Translation Centre for the Bodies of the EU)
- **CDCTERM** (European Court of Auditors)
- **CuriaTerm** (Court of Justice of the European Union – added in 2019)
- **Lithos** (European Commission – DG Interpretation – added in 2023)

The partners of the IATE project are:

- **The European Parliament** (IATE data labelled as EP)
- **The Council of the European Union** (IATE data labelled as Consilium)
- **The European Commission** (IATE data labelled as COM)
- **The Court of Justice of the European Union** (IATE data labelled as CJUE)
- **The European Central Bank** (IATE data labelled as ECB)
- **The European Court of Auditors** (IATE data labelled as ECA)
- **The European Economic and Social Committee** (IATE data labelled as EESC / CoR)
- **The European Committee of the Regions** (IATE data labelled as EESC / CoR)

- **The European Investment Bank** (IATE data labelled as EIB), and
- **The Translation Centre for the Bodies of the European Union** (IATE data labelled as CdT)

Finally, the bilingual (Greek-English and Anglo-Greek) translation tools “Linguee” and “Glosbe” were used to prepare the dictionary.

To whom is it addressed to

The dictionary, indicatively, is an essential aid for scientists who practice legal and economic professions, such as lawyers, court officials, notaries, economists, accountants, statisticians, and sociologists. It is also useful in the academic community such as lecturers in higher education, undergraduate and postgraduate students of Greek- and English-language university programs, employees in the public and private sectors, politicians, parliamentary officials, and translators.

More specifically the thematic areas covered in the dictionary by alphabetical order are: accounting, banking, business and management policy, business registers, civil law, civil procedures, consumers’ price index, contracts, cooperation policy, corporate law, credit, criminal law, criminal procedure, customs regulations, EBC (European Banking Committee) terminology, e-commerce, economics, employment, working conditions and policy, energy policy, EU customs procedures and legislation, EU demographics, EU jargon, European Civil Service, ESA (European System of Accounts), finance, financial institutions, financing and investment, human resources, International Monetary Fund (IMF) terminology, insurance, intellectual property, international accounting standards, international relations and trade, labour law, labour economics, legal transactions, management, marketing, monetary economics, national accounts, Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) terminology, parliamentary language,

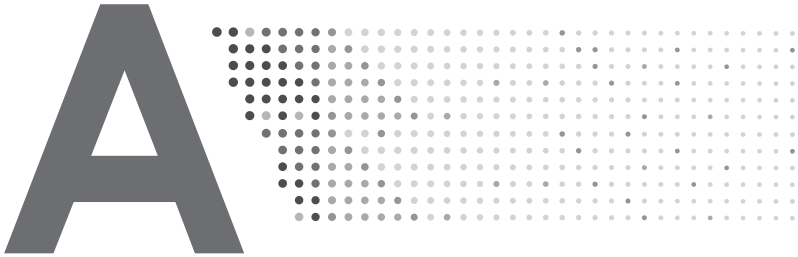
preparation for market, real estate, public economics and finance, real estate, securities law, social affairs and conditions, statistics, taxation, trade and the United Nations (UN) System.

Finally, it is underlined that the trigger for the writing of the dictionary was the work experience and the academic engagement of the authors in Greece and in English-speaking countries, where they found the necessity of creating such a work. At this point, it is worth mentioning that the urging of Greek-speaking and bilingual scientists and professionals in the diaspora acted as a motivation for its writing because in their view it was considered that it would constitute a work tool that would facilitate them academically and professionally.

We believe that this dictionary is a useful aid for the public it is addressed to, meeting their linguistic needs, thus facilitating them in the exercise of their professional and/or academic duties.

The authors

Helen Baliou
Ioannis Mavrokefalos

**abnormal returns**

υπεραποδόσεις

above par

υπέρ το άρτιο

absentee voting

ψηφοφορία εξ αποστάσεως

absolute majority

απόλυτη πλειοψηφία

absolute monarchy

απόλυτη μοναρχία

absorption capacity

ικανότητα απορρόφησης

abuse of office

κατάχρηση εξουσίας

abusive clause

καταχρηστικός όρος

abusive litigation

καταστρατήγηση διαδικασίας

abusive squeeze

καταχρηστική πίεση

abusive tariff

καταχρηστική τιμή

acceding country

χώρα εισδοχής

accelerated depreciation

φθίνουσα απόσβεση

accelerated depreciation**allowance**

καθεστώς ταχείας απόσβεσης

acceleration of talks

επίσπευση συνομιλιών

acceptance of candidacy

αποδοχή υποψηφιότητας

acceptance of legacy

αποδοχή κληρονομιάς

acceptance sampling

δειγματοληψία αποδοχής

access deficit contribution

εισφορά ελλείμματος
πρόσβασης

access fee

τέλος πρόσβασης

access logging

ημερολόγιο χρήσης

access to employment

πρόσβαση στην αγορά
εργασίας

accession criteria

κριτήρια προσχώρησης

accession negotiations

ενταξιακές διαπραγματεύσεις

accession talks

ενταξιακές συνομιλίες

accident at work

εργατικό ατύχημα

accident en route

ατύχημα διαδρομής

accommodation bill

γραμμάτιο ευκολίας

accommodation centre

κέντρο φιλοξενίας αιτούντων
άσυλο

account payee

επιταγή για πίστωση
λογαριασμού /
δίγραμμα επιταγή

account reconciliation

σύγκριση λογαριασμών

accountability matrix

πίνακας εγκυρότητας

accounting assumptions

λογιστικές υποθέσεις

accounting concepts

αρχές λογιστικής

accounting currency

λογιστικό νόμισμα

accounting cushion

λογιστικό μαξιλάρι

accounting cycle

λογιστικό κύκλωμα

accounting deviations

λογιστικές παραδοχές

accounting directive

λογιστική οδηγία

accounting insolvency

λογιστική αφερεγγυότητα

accounting par value

λογιστική αξία

accounting posting

λογιστική καταχώριση